

**Seminario Literatura y Otras Disciplinas**  
**Coordinado por Dra. Alba Eugenia Vásquez Miranda y Dra. Marisol Luna Chávez**

**RESÚMENES Y SEMBLANZAS**

**Sesión 1: Análisis de la Imagen Plástica en la Literatura**

14 de septiembre de 2022

Moderada Dra. Marisol Luna Chávez, NAB-MLLT

***José Juan Tablada y Francisco Toledo: ¿Una estética de la fealdad?***

Presenta Dr. Efrén Ortiz Domínguez

Instituto de Investigaciones Lingüístico Literarias, Universidad Veracruzana

De antiguo, el sapo es un animal que la cultura vincula con la fealdad, lo grotesco y lo inmundo. En la literatura tradicional, el héroe o el príncipe son convertidos en sapos para que su intrínseca fealdad le aleje de la princesa. Siendo la poesía el arte de lo sublime, parecería por tanto insólito que se ocupara de ellos; no obstante, lo hacen tres poemas y dos dibujos de José Juan Tablada; su análisis nos permitirá observar el comportamiento semántico de la metáfora y entender que ellos aluden a algo más que la fealdad. Luego, por contraste, nos ocuparemos de dos dibujos y tres óleos de Francisco Toledo no sólo para hablar acerca de lo que la fealdad nos enseña acerca de la belleza, sino también, a nivel formal, para hablar acerca de los diversos procedimientos metafóricos.

Efrén Ortiz Domínguez es licenciado en Letras españolas y Maestro en Literatura mexicana por la Universidad Veracruzana; Doctor en Humanidades, con especialidad en Literatura (Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa). Es investigador de tiempo completo en el Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias y docente en la licenciatura y los posgrados en literatura de la Universidad Veracruzana. Profesor invitado en las universidades de Montpellier, Nantes y Bordeaux (Francia), así como en las Autónomas de Chiapas, Metropolitana, de Querétaro y Zacatecas (México). Ha publicado una docena de libros dedicados a la poesía y la narrativa mexicanas de los siglos XIX y XX y a la crítica de arte, entre los que destacan *Las paradojas del romanticismo* (UAM, 2008), *Memorias de un artista apasionado. Johan Moritz Rugendas y J.B.L. Una vida entre cimas y abismos* (Bogotá, Luna libros, 2013 y 2021).

***Tres variaciones del Escudo de Aquiles, en la literatura clásica y medieval***

Dr. Gerardo Altamirano Meza

Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa

Sin lugar a dudas, uno de los episodios épicos más relevantes en la literatura universal es la descripción del escudo de Aquiles que Homero realiza en el canto XVIII de la *Iliada* (ca. S. VIII a.C) y con el cual el mítico autor inauguró aquello que hoy conocemos como ékfrasis o descripción de un objeto artístico en literatura. Este elemento literario, siglos posteriores, experimentó una serie de reescrituras en otras obras, como la *Eneida*, la *Ilias Latina* o, bien, un texto que, para el s.XIII, revitalizó la historia de Alejandro Magno. En esta ponencia, el autor revisará este fragmento homérico y algunas de estas reescrituras.

Gerardo Altamirano Meza es licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas, y maestro y doctor en Literatura Comparada por la Universidad Nacional Autónoma de México; ha realizado estancias de investigación en la Universidad Complutense de Madrid y en la Université de Liège, en Bélgica. Es profesor-investigador en la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa, donde imparte los cursos de Prosa española de los Siglos de Oro, Historia de la Lengua, Lírica y Literatura Clásica en la licenciatura en Letras Hispánicas, y en el posgrado en Humanidades. Sus líneas de investigación comprenden la literatura medieval hispánica, francesa e inglesa, la literatura clásica y su repercusión en la literatura del Medioevo, así como la literatura comparada, especialmente en el ámbito de los estudios temáticos y de ekphrasis e intermedialidad. Ha participado en varios congresos nacionales e internacionales como las “Jornadas Medievales”, celebradas por la UNAM, UAM y COLMEX; las “Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval”, en la Universidad Católica de Argentina, y el Congreso Internacional “De animalibus, la presencia zoológica en la Literatura”, celebrado en la Universidad Autónoma Metropolitana. Asimismo, ha publicado varios artículos en revistas especializadas tanto en nuestro país, como en el extranjero.

## Sesión 2: Relación entre la Obra Artística y la Literatura

19 de octubre de 2022

Modera Dra. Alba Eugenia Vásquez Miranda, NAB-MLLT

### **Coelum liliveldense: astronomía, aritmética y teología en un poema visual barroco**

Dr. Ricardo Pérez Martínez

Centro de Poética del Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México

Aunque Juan Caramuel y Lobkowitz afirma haber compuesto su “*Coelum liliveldense*” en 1616 (¡Cuando tenía apenas 10 años de edad!), lo cierto es que lo publicó, por primera vez, en 1646 (Viena, Meyer), retomándolo más tarde para su *Metamétrica* (Roma, 1663). El “*Coelum liliveldense*” es un artefacto poético, al que Caramuel llama *Laberyntum*, en el que se exponen los cuatro sistemas astronómicos existentes en su época: los esféricos de Tolomeo, Copérnico y Tycho Brahe; y el sistema celeste rectilíneo que él mismo inventó para oponerlo a la *Astronomia Sphoerica*. Del pequeño artefacto poético es posible conformar 722 369 249 280 versos simples y 361 184 624 640 versos retrógrados. Caramuel reta a sus lectores a calcular el número de folios para escribirlos, el número de libros, su costo; y, en fin, las dimensiones exactas de la inmensa biblioteca [*bibliotheca*] que contendría todos los libros que se pueden desdoblar del pequeño envoltorio circular [*thecâ*] llamado “*Coelum liliveldense*”. Las dimensiones de esa hipotética pueden ser comparadas, dice Caramuel, a las de la famosa torre de la catedral vienesa de San Esteban—. Proponemos hacer pues una análisis de este artefacto barroco que automatiza la creación poética introduciendo incluso especulaciones de carácter aritmético, lingüístico y astronómico.

Lectura recomendada: *The Poetic Machines of Monsignor Juan Caramuel y Lobkowitz*.

Disponible en línea:

<https://www.ledonline.it/index.php/transmedialiteracy/article/view/2343/1400>

Ricardo Pérez Martínez es doctor en Estudios Culturales por la Universidad Federal Fluminense y por la Universidad de Bérgamo (Programa Erasmus Mundus), maestro en Literatura Comparada por la Universidad de Boloña y la Universidad de Estrasburgo (Programa Erasmus Mundus), y licenciado en Lengua y Literaturas Hispánicas por la unam. Actualmente es Investigador Asociado C en el Centro de Poética del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM, donde realiza el proyecto de investigación: “Tres versiones del ingenio barroco en España e Hispanoamérica: la agudeza retórica, la sutileza filosófica y el temperamento médico-político”. Recibió la Mención

Honorífica en el IX Certamen Internacional de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz 2017 en la categoría de ensayo por su libro “Anamorfosis e Isomorfismo. De la retórica oblicua a la recta lengua universal en Juan Caramuel y Lobkowitz”. También es miembro del SNI.

## ***Pueblo y literatura: de la gráfica a la reconstrucción narrativa en las aleluyas***

Dra. Paola Ambrosio Lázaro

Los pliegos sueltos denominados aleluyas nos permiten acercarnos a las distintas prácticas de lectura, a la gama literaria y a la gráfica de una época de transición entre el siglo XIX y XX en México.

Las aleluyas retomaron y adaptaron novelas, historias de la tradición oral, cuentos y descripciones que se imprimieron en otros formatos, traspasando fronteras entre la narrativa culta y la popular y creando cuentos nuevos para un público diverso y amplio, interesado, también, en la imagen.

Las aleluyas se convertirían en otro medio de transición o bien, de legitimación, destinadas al conocimiento para el pueblo, las consideramos otras formas de difusión para las obras que se habían encumbrado, para autores que se daban a conocer.

Existe una gran lista de obras literarias y dramáticas que se transformaron en aleluyas. Por lo que esta ponencia revisará algunos títulos como: *Los siete infantes de Lara* tomada de los difundidos cantares de gesta; *El pilluelo de Madrid* de Adolfo García Tejero; *El licenciado vidrieras* alusivo a la obra de Miguel de Cervantes Saavedra; *Aventuras del barón de la castaña* o lo que fue el Barón Munchausen; *Historia de un muerto (contada por él mismo)* que retomó el título del cuento de Alejandro Dumas. Teniendo como objetivo vislumbrar el contacto entre lo literario y lo gráfico y su amplia recepción.

Paola Rebeca Ambrosio Lázaro. (Oaxaca de Juárez, Oaxaca, 1981). Doctora en Historia del Arte por el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM. Realizó su maestría en la misma área e institución, así como su licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas. Cuenta con la especialización en Historia del Arte en el área de grabado y litografía del siglo XIX. Entre sus publicaciones más recientes se encuentra Colección Bibliográfica. +50 Artistas Contemporáneos en Oaxaca y “El arte y la imagen ephemera” como parte del Quinto Encuentro de Investigación y Documentación de Artes Visuales del Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información de Artes Plásticas (Cenidiap) del Instituto Nacional de Bellas Artes. Así mismo, se ha presentado en coloquios nacionales e internacionales entre los que destaca el Noveno Congreso Internacional de Teoría e Historia de las Artes del Centro Argentino de Investigadores de Arte con la ponencia: Las vías de la fugacidad moderna en la ephemera. Actualmente se enfoca en la producción de la gráfica oaxaqueña de los siglos XIX y XX.

Lectura recomendada: *BOZAL, Valeriano. La ilustración gráfica del siglo XIX en España. Madrid, Alberto Corazón, Colecc. Comunicación, 1979.*

### **Sesión 3: Ilustración y Escritura de Narrativa Oral en Lenguas Indígenas**

16 de noviembre de 2022

Modera Dr. Moisés Perales Escudero, NAB-MLLT

#### ***Kanap Jatpa Jmok: un libro, múltiples voces***

Dra. Raquel Acosta Fuentes

Ruth Acosta Fuentes

*Kanap Jatpa Jmok* es un libro que celebra la lengua tipey - conocida en la academia como kumiai- de San José de la Zorra, Baja California. Actualmente, los sostenedores de la lengua en esta comunidad suman 15 personas, la mayor parte de ellos mayores de 60 años. Aunque este panorama aparece como desolador, aún en la individualidad las trayectorias de vida de cada uno de los hablantes reflejan una incansable lucha por el mantenimiento de la lengua-conocimiento tipey. Las historias del coyote contenidas en este libro son parte de esta lucha.

A su vez, la experiencia de creación y publicación de *Kanap Jatpa Jmok*, evidenció la compleja relación que se establece entre el investigador que documenta una lengua y la comunidad, y cómo esta relación constituye un ámbito de negociación, reclamo y ejercicio de los derechos lingüísticos. Así mismo, subrayó las diversas problemáticas de escribir un libro en una lengua que no se ha normalizado y el trabajo comunitario para establecer acuerdos temporales sobre la escritura. La distribución impresa de esta obra se dirigió exclusivamente a la comunidad de San José de la Zorra, pues desde el inicio se proyectó como un material inacabado, que pretendía ser un disparador de discusiones, reuniones, nuevos acuerdos y sobre todo de la suma de muchas más voces en la creación de materiales que respondan exactamente a las necesidades y deseos de los tipey.

*Kanap Jatpa Jmok* disponible en línea:

<https://issuu.com/ruthacostafuentes/docs/pdfcompletooptimizado>

Raquel Acosta Fuentes es licenciada en Antropología Social (2003) por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, Maestra en Lingüística Aplicada (2014) por la Universidad Nacional Autónoma de México y candidata a Doctora en Lingüística por la Universidad Nacional Autónoma de México. Como antropóloga ha participado en diversos proyectos de investigación centrados en contribuir al entendimiento de las múltiples transformaciones del campo mexicano y sus actores. En la lingüística su interés se ha enfocado en conocer fenómenos del contacto de lenguas. Su investigación doctoral aborda la influencia del español en la lengua tipey de Baja California.

Ruth Acosta estudió la carrera de Artes Visuales en la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la UNAM. Desde que egresó de la licenciatura ha trabajado de forma independiente y autogestiva en las áreas del diseño gráfico, la ilustración y la gráfica. Ha exhibido su obra gráfica y fotográfica de manera individual y colectiva principalmente en México y ha impartido diversos talleres en torno al

quehacer de la serigrafía. Es cofundadora de Galería Anomalía, espacio independiente de exhibición, producción y difusión de arte contemporáneo. Actualmente y desde hace 15 años trabaja en su taller de serigrafía, imprimiendo su obra y la de otros artistas.

## **¿Ni tĩ juu ki'i? ¿Acertarás? Retos en la edición y publicación de materiales destinados a la población infantil de las comunidades originarias**

Mtro. Eleuterio Xagaat García, autor de *¿Ni tĩ juu ki'i? ¿Acertarás?*

*¿Ni tĩ juu ki'i? ¿Acertarás?*, es un libro de narrativa oral que emplea como recurso una imagen. A partir del título invita a que niños y niñas jueguen con su imaginación y desarrollen su habilidad visual al enfrentarse con una imagen, el cual provoca a encontrar diversas figuras y seres fantásticos que se forman en las montañas, las nubes y las plantas.

Es un libro que espera, específicamente de los xun pi' de la región de la Chinantla, tengan aprecio por sus comunidades, al ofrecerles elementos de la naturaleza y de la vida cotidiana, y con ello recuperar los relatos de la tradición oral sobre los seres fantásticos del mundo de los Dzä Jmii.

Este libro de fotografías e ilustraciones, con breves textos en Juu Jmii y español, también invita a iniciarse con la escritura del Juu Jmii, una lengua de aparente alta complejidad tonal que cuenta con pocos escritores.

En esta presentación se pretende abrir discusiones acerca de las problemáticas con que se enfrenta la población infantil, de las comunidades originarias, sobre la escasez de libros escritos en sus lenguas. Lo que se buscará discutir, también, es sobre los retos en elaborar y producir materiales destinados a la población infantil de las comunidades originarias, así como las dificultades con que se enfrentan escritores y creadores.

*¿Ni tĩ juu Ki'i? ¿Acertarás?* disponible en línea:

<https://xagaat.wordpress.com/2019/10/08/ni-ti-juu-kii/>

Eleuterio (Teio) Xagaat García Hernández, Temexitlán, Oax (1974). Ha sido campesino por necesidad, cuidador de marranos y pollos. Se desempeñó como nevero en la nevería el Lirio. Fue aprendiz de joyería del maestro Rey Cruz y por varios años se dedicó a esta labor. Por mucho tiempo se dedicó al básquetbol y se ganaba la vida en los torneos de las festividades comunitarias. Fue tendero en la tienda DICONSA de su comunidad y promotor cultural de la misma. Desde que cumplió los 18 años es ciudadano contribuyente de su comunidad natal y con mucho esfuerzo ha desempeñado desde el cargo de topil hasta el de secretario. Ha sido miembro activo del movimiento magisterial de Oaxaca. Actualmente cursa el “Doctorado en Educación Arte y cultura” en la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO).

## **Sesión 4: Intermedialidad, Literatura y Écfrasis Musical**

7 de diciembre de 2022

Modera Dra. Kalinka Velasco Zárate, NAB-MLLT

### ***Musicalismo en dos obras fin de siècle: La sinfonía en Tephile Gutier y Bernardo Couto Castillo***

Dra. Coral Velázquez Alvarado

La literatura de fin de siglo XIX se caracterizó por reflejar los intereses de los escritores en la estética de la fusión de las artes, así como en ejercer la práctica del “arte por el arte”. Los dos escritores revisados no son la excepción. La diferencia de latitudes, género y años de creación quedan atrás cuando se mira a través de la forma musical sinfonía y de sus motivos literarios; tanto Teophile Gautier como Bernardo Couto Castillo recrean por otros medios la estructura musical.

Coral Velázquez Alvarado es licenciada en Lengua y Literaturas Hispánicas, maestra en Letras Mexicanas y doctora en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México. Ha dedicado sus estudios al siglo XIX mexicano a través de algunos artículos y conferencias (tanto en México como en el extranjero); enfocándose sobre todo en el Modernismo mexicano, esfuerzo que finalmente se vio reflejado en su edición crítica de la Obra reunida del escritor decadentista Bernardo Couto Castillo (UNAM, 2014). Trabajó como asistente de investigación y apoyo técnico en proyectos sobre publicaciones periódicas del siglo XIX en el Instituto de Investigaciones Bibliográficas (UNAM). Además, ha participado como colaboradora externa y apoyo técnico en el Seminario de Edición Crítica de Textos, del Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM), a través del proyecto: “Rescate de autores mexicanos del siglo XIX”, en varios de los volúmenes de Manuel Gutiérrez Nájera y José T. de Cuéllar. Actualmente, es colaboradora del proyecto “Cronología de la vida y obra de José Juan Tablada” en el portal José Juan Tablada: Vida, Letra e Imagen del Instituto de Investigaciones Filológicas (UNAM).

### ***Descripción e interpretación de las écfrasis presentes en: “IV. El Festival de música Eufemia Hipólito González” del libro Sinfonía no. 1 de Kurt Hackbarth***

Lic. Fabricio Aquino Echeverría, egresado de la MLLT, UABJO

Revisaremos el modelo diferencial de Valerie Robillard sobre las écfrasis y una forma en que puede ser aplicado en el análisis literario. Repasaremos de qué se trata el recurso de la écfrasis en la literatura, en particular el de la écfrasis musical — recurso escasamente abordado en los estudios intermediales—. Exploraremos los diferentes tipos de écfrasis musical, basados en la clasificación propuesta por María Ángeles Zapata Castillo, y descubriremos la forma en que propongo abordarla en mi

investigación. Conoceremos el relato “IV. El Festival de música Eufemia Hipólito González” del libro *Sinfonía no 1* de Kurt Hackbarth, una de las historias que elegí para mi trabajo de titulación, debido a la gran cantidad de referencias musicales que hay en él, y a mi curiosidad por conocer más sobre el legado cultural del músico referente en esta historia, el compositor Johannes Brahms.

Haremos un recorrido por algunas de las diversas écfrasis musicales encontradas en este relato, y veremos cómo éstas pueden ser usadas por el autor para diferentes fines, como por ejemplo verter una crítica musical o hacer un recorrido histórico por la música.

Fabricio Aquino Echeverría es originario de la ciudad de Oaxaca. Es licenciado en Enseñanza de Idiomas por parte de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca (UABJO). Ha sido tallerista y profesor de francés e inglés en la Facultad de Idiomas de la UABJO, desde el año 2017. Recientemente, culminó sus estudios de la Maestría en Lengua, Literatura y Traducción en dicha institución. Durante su paso por este posgrado, publicó en la revista *Blanco y Negro*, de la mencionada facultad, la traducción del inglés de un par de textos hablados por los jazzistas Miles Davis y Dizzy Gillespie que tratan sobre el saxofonista Charlie Parker. Actualmente, Fabricio se encuentra realizando su trabajo de investigación titulado: *La écfrasis musical en tres obras literarias*, donde está haciendo un análisis literario de las obras: *Sinfonía no. 1* de Kurt Hackbarth, “El perseguidor” de Julio Cortázar y *Concierto barroco* de Alejo Carpentier.

### ***De las notas a las letras: écfrasis músico-literaria en Sinfonía #1***

Kurt Hackbarth, autor de *Sinfonía #1*

La sinfonía es, quizás, la forma más preciada de la historia de la música. Hija de siglos de innovaciones anteriores, desde la suite italiana al concierto barroco, la sinfonía se convirtió, a partir del siglo XVIII, en el vehículo para las composiciones más trascendentes del género. Sólo tenemos que pensar en la Novena de Beethoven, la “Grande” de Schubert, o en la “Resurrección” de Mahler para quedarnos embelesados ante el maridaje de orden apolíneo y desenfreno dionisiaco que ofrece este rey de las formas musicales.

Lo que nos atrae de la sinfonía es precisamente su multiplicidad: varios movimientos, cada uno con su propia estructura y desarrollo, los cuales se unen para crear un todo superior a la suma de las partes. *Sinfonía #1*, entonces, será una sinfonía... en prosa. Consta de cuatro movimientos, pero aquí, cada movimiento es una ficción que maneja un género diferente: ciencia ficción, lo histórico, lo fantástico y la comedia. Los movimientos tratan, también temáticamente, de la música, y el hilo conductor es la vida y obra del compositor Johannes Brahms.

KURT WILLIAM HACKBARTH (Connecticut, EUA, 1974), narrador, dramaturgo, actor, periodista y traductor. Se tituló *summa cum laude* en la Universidad Fairfield en 1996 y, desde 2007, está

naturalizado mexicano. Ha escrito y estrenado las obras de teatro *La [medio] diezmada* (2011) y *El ostrakón* (2012), en el Teatro Juárez de la Ciudad de Oaxaca. Es el cocreador de la obra de teatro *Espejismo americano* (2021), con dirección y premisa original de Baltazar López. En cuanto a su obra narrativa, es autor de los libros *Interrumpimos este programa* (Editorial Ficticia, 2012), *Sinfonía #1* (Matanga Taller Editorial, 2019) y *Viaje a Monpratior* (Matanga Taller Editorial, 2022). Imparte talleres de literatura en la Biblioteca Henestrosa de la Ciudad de Oaxaca y en diversos recintos a nivel nacional. En el ámbito periodístico, colabora de manera regular con la revista *Jacobin* en temas relacionados con México y América Latina, además de publicar en otros medios nacionales (*Animal Político*, *Revista Común*, *Tierra Adentro*) e internacionales (*Global*, *The Nation*). Es cofundador de la agrupación literaria *Colectivo Cuenteros*.

## **Sesión 5: Problemas Metodológicos e Interdisciplinariedad en el estudio de la Imagen y la Literatura**

11 de enero de 2023

Modera Dr. Erbey Mendoza Negrete, NAB-MLLT

### ***Categorías, análisis y discusión teórica de representaciones discursivas marginales: elementos de estudio***

Dra. Marisol Luna Chávez, Instituto de Investigaciones en Humanidades, UABJO

En esta ponencia se tomará como eje de reflexión algunas obras literarias cuya representación discursivo-literaria se identifica por la crítica literaria como producciones artísticas marginales: *Prosa del observatorio* (1972) y *Fantomas contra los vampiros multinacionales* (1975), de Julio Cortázar. A través de ellas se conceptualizará la incorporación de lo visual como un método de composición literaria, describiendo la importancia de la interacción entre sistemas discursivos diferentes que se retroalimentan mutuamente produciendo nuevos principios estéticos. Asimismo, se abordarán las categorías más comunes para el análisis de la imagen visual en su relación con la imagen literaria, como la écfrasis y la metáfora visual, con el objetivo de identificar cómo se gesta la relación de la literatura y otros discursos, y cómo esta influye directamente en la concepción de lo literario. Se contrastará también la relación entre la imagen fotográfica de *Prosa del observatorio* y el discurso del cómic de *Fantomas*. Más allá de ahondar en los temas de dichos textos literarios, la finalidad de esta ponencia es mostrar cómo se lleva a cabo el proceso de análisis de la imagen visual, las categorías empleadas para su estudio, y producir una discusión teórica sobre sus implicaciones en el discurso literario.

Marisol Luna Chávez cursó la licenciatura en Letras Hispánicas en la Universidad Veracruzana y la maestría y el doctorado en Letras Latinoamericanas en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Realizó estancias posdoctorales en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México y el Instituto de Investigaciones Estéticas de la UNAM. Ha realizado estancias como Profesora e Investigadora invitada en la Universidad de Salamanca (España) y en la Universidad Ca'Foscari de Venecia (Italia) y en la Universidad de la Sorbona (Francia). Es autora del libro *La vuelta al día en ochenta mundos y Último round de Julio Cortázar. Composición Literaria y visual* (Cátedra Julio Cortázar/Universidad de Guadalajara, 2014), el cual obtuvo el Premio a la Mejor Tesis de Doctorado en Ciencias sociales y Humanidades 2009 otorgado por la Academia Mexicana de Ciencias. Es coautora con Víctor Díaz Arciniega del libro *La comedia de la honradez. Las novelas de Mariano Azuela* (El Colegio Nacional, 2009). Es autora y coautora de artículos arbitrados e indexados nacionales y extranjeros y capítulos en libros relacionados con el tema de la interacción entre las artes visuales y la literatura, y también ha publicado sobre la narrativa del medio siglo mexicano. Su último libro publicado es *Ventanas a lo inesperado. Imagen literaria y fotográfica en Julio Cortázar* (UAM-Azcapotzalco, 2018). Actualmente, es Profesora-Investigadora de Tiempo

Completo en el Instituto de Investigaciones en Humanidades de la Universidad Autónoma “Benito Juárez de Oaxaca” y pertenece al Sistema Nacional de Investigadores.

### ***Consideraciones en torno a los estudios intermediales***

Lic. Felipe Medina González, egresado de la especialización UAM-A

*Terra nostra*, de Carlos Fuentes, cifra un diálogo entre el arte plástico y la literatura. Uno de los momentos destacados de este diálogo es la representación verbal de los frescos pintados por Luca Signorelli en la catedral de Orvieto. Es evidente que se trata de una manifestación intertextual, que en el campo de la teoría se ha denominado intermedialidad. Hacer de este fenómeno específico el objeto de un análisis literario presenta algunas dificultades: ¿Cómo elaborar un estudio cuya materia pertenece a otro campo, como lo son los estudios visuales? ¿Cómo un estudiante que supuestamente está adquiriendo las herramientas para analizar textos literarios pretende incursionar en un campo totalmente distinto, con su propia tradición y metodología? ¿Cómo escapar a la orientación casi exclusivamente lingüística que permea en los programas de literatura? No obstante, estudiar la influencia de la imagen visual en obras literarias permite lecturas novedosas de obras que han sido muy abordadas por la crítica. En esta ponencia reflexionaré sobre las dificultades y conveniencias de llevar a cabo un estudio interartístico.

Felipe Medina González es licenciado en Periodismo por la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez. Con la investigación titulada *El cuadro de Orvieto: écfrasis, intermedialidad e iconotextualidad en Terra Nostra de Carlos Fuentes*, obtuvo el diploma de especialista en Literatura Mexicana del Siglo XX por la Universidad Autónoma Metropolitana.

### ***Dinámica con caligramas: motivación creativa y aplicaciones multimodales***

Lic. Karen Mariana Munguia Pascual, estudiante de la MLLT, UABJO

Caligrama, proviene del francés *calligramme*, palabra propuesta en 1918 por el artista y poeta francés Guillaume Apollinaire; se refiere a la fusión entre una imagen y la palabra. Son palabras, frases, conjunto de palabras o poemas que forman una figura referente al tema de lo escrito o de lo que se nombra, y este ejercicio será nuestro punto de partida para el desarrollo de tres dinámicas que podemos implementar en el aula como detonante de la creatividad literaria y cognitiva en nuestros estudiantes de idiomas. Considerando la complejidad lingüística que implica el crear poemas; incluimos en la dinámica la opción de: generar caligramas únicamente con las letras para formar palabras de vocabulario.

Relacionar imágenes con palabras nos ayuda en gran medida a decodificar un sin número de procesos semióticos que involucran la percepción, la recepción, la asimilación o la interpretación y la retención de los conocimientos que vamos adquiriendo y de los elementos y el ambiente que nos rodean.

Las dinámicas que se presentan se llevaron a cabo para la realización de los caligramas incluidos en el recorrido “Mirando con mis sentidos”, y que es parte del proyecto de investigación de la maestría en lengua literatura y traducción.

Karen Mariana Munguía Pascual actualmente cursa el tercer semestre de la Maestría en Lengua Literatura y Traducción en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca (UABJO). Ha participado en cursos en línea de Curaduría y de Museografía: conceptualización, diseño y gestión de exposiciones impartida por Lucio Lara Plata, Lilia Dairen Rivero Silva y Ricardo Pérez Álvarez en colaboración con la Fundación Cultural Antonio Hagenbeck. Ha participado en diversas exposiciones de artes plásticas desde el 2007. En mayo del 2012 inauguró su proyecto de titulación “LUDIC INTERACTIVE ROOM” bajo los términos de creación de materiales didácticos para el centro de auto acceso de la facultad de idiomas de la UABJO. En Abril del 2015, presentó una exposición individual multidisciplinaria “INKrescendo De Forme” en la Galería Frontal de la Dirección de Arte y Cultura de la UABJO. Ha colaborado en la traducción y redacción en inglés y español de relatos infantiles del autor Hiroyuki Yoshida y ha traducido semblanzas biográficas de artistas plásticos internacionales. Posee banda 3 en los tres módulos del certificado de Cambridge English Language Assessment: Teaching Knowledge Test. Ha participado en cursos en línea de escritura en Braille y Lenguaje de Señas Mexicanas con la Mtra. Adriana Palomares, así como seminarios y foros de traducción, literatura y de enseñanza.